

Ludwig Lazarus Zamenhof, Ludwig Lazarus Zamenhof, Ludwig Lazarus Zamenhof,

Зачем, о сердце

tradukita de Михаил Щербинин

О сердце

tradukita de Бонифамий Торнадо

O Herze mein

tradukita de Manfredo Ratislavo

Зачем, о сердце, бьёшься
так тревожно?

Зачем ты рвёшься из груди
моей?

Спокойным быть мне
просто невозможно,
стучись ровней!

О сердце, ты не бейся так
тревожно,

не рвись нетерпеливо из
груди!

Ужели, долгий путь
пройдя, возможно
мне в трудный час не
победить?

O Herze mein, ich höre dich fast
schlagen!

Es sprengt mir meine Brust!
Könnst' es denn sein,²⁾

Daß du am Ende mir willst gar
verzagen,
O Herze mein?

Был труден путь и мучает
сомненье:

дождусь ли я своих
победных дней?

О, моё сердце, умири
волненье,
стучись ровней!

Или, быть может, путь
избрал я ложный,

иль могут силы вдруг мне
изменить?

Довольно, перестань так
сильно биться!
О, моё сердце!

O Herze mein, ich will es endlich
wagen!

Soll alle Müh' umsonst gewesen
sein?

Sei ruhig nun und laß das laute
Schlagen,
O Herze mein!

...

...

...

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Михаил Щербинин.

Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, *1927-10-14 – †1994-11-17).

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatij Vasiljeviĉ Tornado” (cirile: *Бони́фати́й Васи́льевич Торна́до*) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofa poemo, lia vera nomo estis: *Борис Владимирович Токарев* (latinskribe: *Boris Vladimiroviĉ Tokarev*). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1998-08-14.

lZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07 08:31:53)

Germanigita je la 14.08.1998 de Manfredo Ratislavo laŭ la origina internacilingva teksto de Ludoviko Lazaro Zamenhofo. *Frei ins Deutsche übersetzt von Manfred Retzlaff am 14.08.98 nach dem Originaltext von Ludwig Lazarus Samenhof.*